

## UMOWA

## o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a rządem Japonii

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

RZĄD JAPONII,

PRAGNĄC dalej promować obecne bliskie i przyjazne stosunki między Japonią a Wspólnotą oraz uwzględniając szybki rozwój wiedzy naukowej i jej pozytywny wkład w promowanie współpracy dwustronnej i międzynarodowej,

WYRAŻAJĄC życzenie poszerzenia zakresu współpracy naukowej i technicznej w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania poprzez stworzenie owocnego partnerstwa służącego osiągnięciu pokojowych celów i obopólnych korzyści,

WIERZĄC, że taka współpraca i zastosowanie jej wyników przyczyni się do gospodarczego i społecznego rozwoju Japonii i Wspólnoty,

PRAGNĄC ustanowić formalne ramy dla realizacji całościowych wspólnych działań, które wzmocnią współpracę naukową i techniczną między Stronami,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## Artykuł 1

1. Strony wspierają, rozwijają i ułatwiają wspólne działania w ramach niniejszej umowy w obszarach nauki i techniki w celach pokojowych.

2. Wspólne działania w ramach niniejszej umowy odbywają się w oparciu o następujące zasady:

- a) obopólnych i równych nakładów i korzyści;
- b) wzajemnego dostępu do programów i projektów badawczo-rozwojowych oraz obiektów dla zaproszonych pracowników naukowych;
- c) terminowej wymiany informacji, które mogą mieć wpływ na wspólne działania w ramach niniejszej umowy;
- d) promowania społeczeństwa opartego na wiedzy na rzecz rozwoju gospodarczego i społecznego Japonii i Wspólnoty.

## Artykuł 2

1. Na wspólne działania w ramach niniejszej umowy składają się bezpośrednie wspólne działania i pośrednie wspólne działania.

2. Na użytek niniejszej umowy:

- a) termin „Strony” oznacza rząd Japonii i Wspólnotę;
- b) termin „bezpośrednie wspólne działania” oznacza wspólne działania Stron lub ich agencji;
- c) termin „pośrednie wspólne działania” oznacza wspólne działania osób z Japonii i Wspólnoty realizowane w ramach programów i projektów badawczych i rozwojowych;

d) termin „programy i projekty badawcze i rozwojowe” oznacza program ramowy na rzecz badań i rozwoju technologicznego realizowany przez Wspólnotę lub programy i projekty badawcze i rozwojowe mające konkurencyjny system finansowania realizowane przez rząd Japonii, jego agencje lub oficjalne instytucje;

e) termin „osoby” oznacza:

(i) w odniesieniu do Japonii, wszelkich obywateli Japonii lub wszelkie osoby prawne utworzone zgodnie z prawem krajowym Japonii; oraz

(ii) w odniesieniu do Wspólnoty, wszelkich obywateli państw członkowskich Wspólnoty lub wszelkie osoby prawne utworzone zgodnie z prawem krajowym państw członkowskich Wspólnoty lub z prawem wspólnotowym;

f) termin „agencje” oznacza:

(i) w odniesieniu do Japonii – agencje rządowe Japonii; oraz

(ii) w odniesieniu do Wspólnoty – Komisję Europejską;

g) termin „oficjalne instytucje” oznacza oficjalne instytucje, których budżety i plany operacyjne są zatwierdzane przez właściwych ministrów rządu Japonii, i których programy i projekty badawcze i rozwojowe mające konkurencyjny system finansowania zostały za ich zgodą włączone do programów i projektów dotyczących pośrednich wspólnych działań;

h) termin „prawa własności intelektualnej” otrzymuje znaczenie nadane „własności intelektualnej” w art. 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r.

### Artykuł 3

1. Formy bezpośrednich wspólnych działań mogą obejmować:

- a) różne formy spotkań, takie jak spotkania ekspertów, w celu dyskusji i wymiany informacji dotyczących aspektów naukowych i technicznych zagadnień ogólnych lub szczegółowych oraz w celu określenia projektów i programów badawczych i rozwojowych, które można realizować z obopólną korzyścią;
- b) wymianę informacji na temat działań, strategii politycznych, zwyczajów oraz przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących badań i rozwoju;
- c) wizyty i wymianę naukowców, personelu technicznego lub innych ekspertów dotyczące ogólnych lub szczegółowych zagadnień;
- d) wdrażanie wszelkich innych form wspólnych działań, które może określić, zaproponować i o których może zdecydować Wspólny Komitet ds. Współpracy Naukowej i Technicznej, o którym mowa w art. 6 niniejszej umowy.

2. W celu opracowania pośrednich wspólnych działań, każda osoba danej Strony może uczestniczyć w programach i projektach badawczych i rozwojowych realizowanych przez drugą Stronę, jej agencje lub instytucje zgodnie z przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi tej drugiej Strony, z zastrzeżeniem załączników I i II do niniejszej umowy.

### Artykuł 4

Szczegóły i procedury dotyczące każdego wspólnego działania w ramach niniejszej umowy mogą ustalać Strony, ich agencje lub instytucje zaangażowane w dane wspólne działanie.

### Artykuł 5

W odniesieniu do bezpośrednich wspólnych działań w ramach niniejszej umowy, każda Strona lub jej agencje mogą zezwolić, w stosownych przypadkach, na uczestnictwo pracowników naukowych i organizacji ze wszystkich sektorów badań naukowych, w tym z sektora prywatnego, za zgodą drugiej Strony lub jej agencji.

### Artykuł 6

1. W celu zapewnienia skutecznego wdrożenia niniejszej umowy Strony ustanawiają Wspólny Komitet ds. Współpracy Naukowej i Technicznej (zwany dalej „wspólnym komitetem”). Wspólnemu komitetowi przewodniczą wspólnie urzędnicy Ministerstwa Spraw Zagranicznych Japonii oraz Komisji Europejskiej.

2. Do zadań wspólnego komitetu należą:

- a) wymiana informacji i poglądów na temat zagadnień związanych z polityką naukową i techniczną;
- b) określanie, proponowanie oraz podejmowanie decyzji dotyczących wspólnych działań w ramach niniejszej umowy;

c) przegląd i omawianie osiągnięć wspólnych działań w ramach niniejszej umowy;

d) udzielanie Stronom porad i zachęty w odniesieniu do wdrażania niniejszej umowy;

e) regularne przeglądy wzajemnego dostępu do programów i projektów badawczych i rozwojowych oraz ustaleń dotyczących zaproszonych pracowników naukowych oraz sprawozdanie określonych środków celem poprawy tego dostępu i zapewnienia skuteczności zasady wzajemności, o której mowa w art. 1 niniejszej umowy.

3. Decyzje wspólnego komitetu zapadają za obopólną zgodą.

4. Wspólny komitet spotyka się w terminach odpowiadających obydwu Stronom, najlepiej co najmniej raz na dwa lata.

5. Rząd Japonii i Wspólnota są na zmianę gospodarzami posiedzeń wspólnego komitetu, o ile nie ustalono inaczej.

6. W przypadku posiedzeń wspólnego komitetu każda ze Stron ponosi koszty podróży i zakwaterowania swoich uczestników. Pozostałe koszty związane z posiedzeniami wspólnego komitetu ponosi Strona będąca gospodarzem spotkania.

7. Wspólny komitet przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

8. Wspólny komitet może podejmować decyzje na drodze dyplomatycznej, gdy nie odbywa się jego posiedzenie.

### Artykuł 7

Wdrożenie niniejszej umowy zależy od dostępności przyznaných środków finansowych i podlega stosownym przepisom ustawowym i wykonawczym każdej ze Stron.

### Artykuł 8

1. Niechronione prawem informacje naukowe i techniczne pochodzące z bezpośrednich wspólnych działań mogą zostać publicznie udostępnione przez każdą ze Stron za pośrednictwem przyjętych zwyczajowo kanałów oraz zgodnie z normalnymi procedurami uczestniczących agencji.

2. Prawa własności intelektualnej i inne informacje niejawne pochodzące ze wspólnych działań, wprowadzone w ich trakcie lub uzyskane poprzez wspólne działania w ramach niniejszej umowy traktuje się zgodnie z postanowieniami załącznika II do niniejszej umowy.

### Artykuł 9

Każda ze Stron dokłada wszelkich starań w ramach swoich przepisów ustawowych i wykonawczych w celu przyznania osobom realizującym wspólne działania w ramach niniejszej umowy wszelkich możliwych udogodnień mających na celu ułatwienie swobodnego przemieszczania się i pobytu pracowników naukowych biorących udział w tych wspólnych działaniach oraz ułatwienie przywozu na swoje terytorium i wywozu z niego materiałów, danych lub urządzeń przeznaczonych do wykorzystania w tych wspólnych działaniach.

### Artykuł 10

Postanowienia niniejszej umowy pozostają bez uszczerbku dla praw i obowiązków dotyczących obowiązujących i przyszłych umów o współpracy między Stronami lub między rządem Japonii a rządem któregośkolwiek z państw członkowskich Wspólnoty.

### Artykuł 11

Wszystkie pytania lub spory związane z wykładnią lub wdrażaniem niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze wzajemnych konsultacji między Stronami.

### Artykuł 12

Załączniki I i II do niniejszej umowy stanowią integralną część niniejszej umowy.

### Artykuł 13

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem wymiany przez Strony not dyplomatycznych wzajemnie informujących, że odpowiednie wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia umowy w życie zostały zakończone.

2. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez pięć lat i obowiązuje w okresie późniejszym, chyba że zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron na koniec początkowego okresu pięciu lat lub w każdej chwili w okresie późniejszym poprzez przekazanie drugiej Stronie, z co najmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, pisemnego powiadomienia o zamiarze wypowiedzenia niniejszej umowy.

3. Wypowiedzenie niniejszej umowy nie ma wpływu na realizację wspólnych działań podjętych w ramach niniejszej umowy, które w chwili jej wypowiedzenia nie zostały w pełni zrealizowane, ani na szczególne prawa i obowiązki powstałe zgodnie z załącznikiem II do niniejszej umowy.

4. Każda ze Stron może co pięć lat dokonać oceny wpływu niniejszej umowy oraz działań prowadzonych w jej ramach, a Strona, która przeprowadza ocenę, powiadamia drugą Stronę o jej wynikach. Każda ze Stron dołoży wszelkich starań w celu ułatwienia oceny prowadzonej przez drugą Stronę.

5. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za porozumieniem Stron w drodze wymiany not dyplomatycznych. Zmiany wchodzi w życie na takich samych warunkach jak te, o których mowa w ust. 1 powyżej, o ile nie uzgodniono inaczej.

Niniejszą umowę oraz załączniki I i II do niniejszej umowy sporządzono w dwóch egzemplarzach w każdym z następujących języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i japońskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny. W przypadku rozbieżności interpretacji wersje angielska i japońska mają pierwszeństwo przed innymi wersjami językowymi.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez, odpowiednio, Wspólnotę Europejską i rząd Japonii, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego listopada 2009 r.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

W imieniu rządu Japonii

## ZAŁĄCZNIK I

**WARUNKI UDZIAŁU OSÓB W PROGRAMACH I PROJEKTACH BADAWCZYCH I ROZWOJOWYCH**

- I. W przypadku gdy w ramach niniejszej umowy Strona, jej agencje lub instytucje zawierają z osobą drugiej Strony umowę dotyczącą programów i projektów badawczych i rozwojowych, druga Strona, na wniosek, stara się udzielić wszelkiej uzasadnionej i wykonalnej pomocy, która może być niezbędna lub przydatna pierwszej Stronie, jej agencjom lub instytucjom celem ułatwienia sprawnego wdrażania takiej umowy.
  - II. Osoby z Japonii mogą uczestniczyć w programie ramowym na rzecz badań i rozwoju technologicznego realizowanym przez Wspólnotę. Taki udział osób z Japonii odbywa się zgodnie z zasadami udziału w programie ramowym, zasadami jego rozpowszechniania i realizacji.
  - III. Osoby ze Wspólnoty mogą uczestniczyć w programach i projektach badawczo-rozwojowych mających konkurencyjny system finansowania realizowanych przez rząd Japonii, jego agencje lub instytucje w dziedzinach nauki i techniki podobnych do programów i projektów programu ramowego na rzecz badań i rozwoju technologicznego. Taki udział osób ze Wspólnoty odbywa się zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi Japonii oraz odpowiednimi zasadami udziału w określonym programie lub projekcie, zasadami jego rozpowszechniania i realizacji.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ ORAZ INFORMACJE NIEJAWNE****I. Prawa własności intelektualnej stron w przypadku bezpośrednich wspólnych działań**

1. Do praw własności intelektualnej wynikających z bezpośrednich wspólnych działań, z wyjątkiem praw autorskich i praw pokrewnych, o których mowa w pkt 3 poniżej, stosuje się następujące zasady:
  - a) Prawa własności intelektualnej stanowią własność Strony lub jej agencji, które tworzą własność intelektualną. W przypadku gdy własność intelektualna została wytworzona wspólnie, Strony lub ich agencje prowadzą konsultacje celem osiągnięcia porozumienia co do własności lub rozdziału praw własności intelektualnej uwzględniając odpowiednio wkład pracy Stron lub ich agencji.
  - b) Strona lub jej agencje będące właścicielami praw własności intelektualnej udzielają drugiej Stronie lub jej agencjom licencji na używanie takich praw w celu realizacji jakiegokolwiek bezpośredniego wspólnego działania, jeśli jest to potrzebne, celem umożliwienia drugiej Stronie lub jej agencjom wykonania własnych prac dla określonego projektu w ramach niniejszej umowy. W przypadku patentów i wzorów użytkowych licencji takiej udziela się nieodpłatnie. Przyznanie licencji na używanie praw własności intelektualnej na mocy niniejszej litery podlega odpowiednim przepisom ustawowym i wykonawczym każdej ze Stron oraz warunkom uzgodnionym przez Strony lub ich agencje przed rozpoczęciem projektu.
2. Strona lub jej agencje będące właścicielami praw własności intelektualnej powstałych w trakcie bezpośrednich wspólnych działań udzielają drugiej Stronie lub jej agencjom licencji na używanie takich praw w celu realizacji jakiegokolwiek bezpośredniego wspólnego działania, jeśli jest to potrzebne celem umożliwienia drugiej Stronie lub jej agencjom wykonania własnych prac dla określonego projektu w ramach niniejszej umowy. Przyznanie licencji na używanie praw własności intelektualnej na mocy niniejszego punktu podlega odpowiednim przepisom ustawowym i wykonawczym każdej ze Stron oraz warunkom uzgodnionym przez Strony lub ich agencje przed rozpoczęciem projektu.
3. Do praw autorskich i praw pokrewnych Stron lub ich agencji stosuje się następujące zasady:
  - a) W przypadku gdy Strona lub jej agencje publikują wynikające z bezpośrednich wspólnych działań dane naukowe i techniczne, informacje i wyniki w periodykach, artykułach, sprawozdaniach, książkach, na taśmach wideo i za pomocą cyfrowych urządzeń do przechowywania danych, Strona ta dokłada wszelkich starań w celu otrzymania przez drugą Stronę niewyłącznych, nieodwołalnych i bezpłatnych licencji we wszystkich krajach, w których istnieje ochrona praw autorskich, obejmujących tłumaczenie, powielanie, adaptację, przekazywanie i powszechną dystrybucję takich prac.
  - b) Na wszystkich publicznie rozpowszechnianych egzemplarzach dzieła chronionego prawami autorskimi zgodnie z postanowieniami lit. a) powyżej należy podać nazwisko (nazwiska) autora (autorów) dzieła, chyba że autor wyraźnie odmówi zgody na podanie nazwiska. Będą one również zawierać wyraźne potwierdzenie wsparcia udzielanego przez Strony w ramach współpracy.

**II. Informacje niejawne dotyczące bezpośrednich wspólnych działań**

Do informacji niejawnych Stron lub ich agencji stosuje się następujące zasady:

1. Przekazując drugiej Stronie lub jej agencjom informacje konieczne do prowadzenia bezpośrednich wspólnych działań, każda ze Stron określa, które informacje chce zachować jako niejawne.
2. Strona lub jej agencje, które otrzymują informacje niejawne, mogą, na własną odpowiedzialność, podać takie informacje niejawne swoim agencjom lub osobom w tych agencjach lub przez nie zatrudnionym, jeśli są one potrzebne w celu umożliwienia tym agencjom lub osobom wykonania własnych prac dla określonego projektu w ramach niniejszej umowy.
3. Za uprzednią pisemną zgodą Strony lub jej agencji dostarczających informacji niejawnych, druga Strona lub jej agencje mogą rozpowszechniać takie informacje niejawne w szerszym zakresie niż jest to dopuszczone w pkt 2 powyżej. Strony lub ich agencje współpracują ze sobą w zakresie opracowywania procedur wnioskowania o uprzednią pisemną zgodę i otrzymywania takiej zgody na tego rodzaju szersze rozpowszechnienie; każda Strona udziela takiej zgody w zakresie dopuszczonym jej krajowymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
4. Informacje uzyskane w ramach seminariów, innych posiedzeń, delegowania pracowników oraz wykorzystania środków przewidzianych w ramach niniejszej umowy, pozostają poufne, w przypadku gdy osoba otrzymująca takie informacje niejawne lub inne poufne bądź zastrzeżone informacje została powiadomiona o poufnym charakterze przekazywanych informacji w momencie przekazania takich informacji zgodnie z pkt 1 powyżej, i są traktowane zgodnie z postanowieniami pkt 2 i 3 powyżej.
5. W przypadku gdy jedna ze Stron stwierdzi, że stanie się lub może się stać niezdolna do spełnienia ograniczeń i warunków dotyczących rozpowszechniania informacji zawartych w pkt 2, 3 i 4 powyżej, niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę. Strony następnie przeprowadzają konsultacje w celu określenia odpowiednich metod postępowania.

**III. Prawa własności intelektualnej osób uczestniczących w pośrednich wspólnych działaniach**

Każda ze Stron zapewnia, aby prawa własności intelektualnej osób drugiej Strony uczestniczących w programach i projektach badawczych i rozwojowych realizowanych przez pierwszą Stronę, jej agencje lub instytucje oraz pokrewne prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa, były zgodne z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, wiążącymi dla rządu Japonii i Wspólnoty lub jej wszystkich państw członkowskich, w tym z Porozumieniem w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej – załącznik 1C do Porozumienia ustanawiającego Światową Organizację Handlu (WTO) sporządzonego w Marrakeszu, jak również Aktem paryskim Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych sporządzonym w Paryżu dnia 24 lipca 1971 r. oraz Aktem sztokholmskim zmieniającym Konwencję paryską o ochronie własności przemysłowej sporządzonym dnia 14 lipca 1967 r.

---